Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię kształtuje od łona\* i wspomaga:\*\* Nie bój się, mój sługo, Jakubie, i Jeszurunie,\*\*\* \*\*\*\* którego wybrałem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię kształtuje i od poczęcia wspomaga: Nie bój się, mój sługo, Jakubie, ty, Jeszurunie, którego wybrałem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, który cię uczynił i który cię ukształtował już od łona matki, i który cię wspomaga: Nie bój się, Jakubie, mój sługo, i Jeszurunie, którego wybrałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, który cię uczynił, i który cię ukształtował zaraz z żywota matki, i który cię wspomaga: Nie bój się Jakóbie, sługo mój! i uprzejmy, któregom wybrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, który cię uczynił i stworzył z żywota, pomocnik twój: Nie bój się, sługo mój, Jakobie, i naprawszy, któregom obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, który cię uczynił, który cię ukształtował w łonie matki, który cię wspomaga: Nie bój się, sługo mój, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, który cię uczynił i ukształtował w łonie matki, który cię wspomaga: Nie bój się, mój sługo, Jakubie, i Jeszurunie, którego wybrałem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, który cię uczynił, który kształtował cię od poczęcia – On ci pomoże: Nie bój się, Mój sługo, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię ukształtował i od łona matki cię wspiera: „Nie bój się, Jakubie, mój sługo, Jeszurunie, którego wybrałem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe - twój Stwórca, Ten, który cię ukształtował i od początku cię wspiera: - Nie lękaj się, sługo mój, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог, що тебе зробив і створив тебе з лона: Ще тобі поможеться, не бійся, мій рабе Якове і улюблений Ізраїлю, якого Я вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, który cię utworzył i od początku istnienia ukształtował oraz cię też wspomaga: Nie obawiaj się, Mój sługo Jakóbie, i ty, Jeszurun, którego wybrałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE – Ten, który cię uczynił, i Ten, który cię ukształtował, który ci pomagał już od łona matki: ʼNie lękaj się, mój sługo Jakubie, i ty, Jeszurunie, którego wybrałem. |

1. 1) Lub: od poczęcia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspomaga, יַעְזְרֶּךָ (ja‘zerecha): wg 1QIsa a : twój pomocnik, ויוצרכה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeszurun, יְׁשֻרּון (jeszurun), czyli: prawy, uczciwy, poetyckie określenie Izraela. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:15</x>; <x>50 33:5</x> [↑](#footnote-ref-5)